

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Процессуальная модель последовательного перевода**

***Васильева Елена Александровна***

*Аспирант*

*Московский государственный лингвистический университет, общефакультетская  
кафедра, Жуковский, Россия  
E-mail: kotique@progtech.ru*

Процесс устного последовательного перевода (УПП) обладает рядом особенностей, существенным образом отличающих его от других видов перевода. В отличие от перевода письменного, УПП – это перевод, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения [3, 98]

Главное отличие УПП от синхронного перевода состоит в несравнимо большей нагрузке на оперативную память переводчика, ведь последовательный перевод следует за текстом подлинника, либо уже отзвучавшим, то есть полностью произнесенным, либо произносимым с перерывами звучания [3, 99].

Итак, что же представляет собой процессуальная модель последовательного перевода?

Наша модель последовательного перевода строится на базе лингвистического и когнитивного подходов к исследованию переводческих процессов. Это обусловлено следующими факторами. При лингвистическом подходе основное внимание уделяется выявлению закономерных отношений между объектом и продуктом переводческой деятельности. Безусловно, лингвистический подход внес большой вклад в науку о переводе. Однако, такой подход не дает ответов на следующие вопросы: какие именно операции, когда и каким образом происходят в голове переводчика на разных стадиях перевода, как он решает возникающие переводческие трудности и какими стратегиями пользуется в том или ином случае? Ведь помимо текста оригинала и текста перевода, существует то, что Г.Тури назвал «черным ящиком» [4, 25]. Когнитивная психология призвана восполнить этот пробел.

Исходя из этого, данная процессуальная модель интегрирует некоторые модели из когнитивной психологии.

Мы представляем процессуальную модель перевода состоящую из четырех этапов: 1) предварительный этап – «доязыковой этап» (определение Э.А. Башкардина [1, 91]) ; 2) этап восприятия; 3) этап кодирования принятого сообщения и 4) этап переформулирования (термин, введенный А.С. Макаренко [4, 48]).

При рассмотрении вопроса об этапах процесса перевода многие исследователи отмечают, что данный процесс начинается с момента восприятия переводчиком речевого произведения на исходном языке (ИЯ) (например, Стрелковский Г.М., Лтышев Л.К., Львовская З.Д., Комиссаров В.Н.). Такой подход естественен для чисто лингвистических моделей перевода [1, 84]. Поэтому мы связываем предварительный этап с экстралингвистическими факторами, являющиеся частью деятельности, коммуникативной и референтной ситуаций, по терминологии К.А. Долинина [1, 13]. Более того, интериа-

ризация переводчиком предметно-событийной структуры референтной ситуации создает основу для воздействия механизма вероятностного прогнозирования.

Второй этап – этап восприятия – включает в себя следующие процедуры: 1) слушание и анализ ИТ, 2) понимание переводчиком исходного сообщения – декодирование. В ходе слушания и анализа ИТ переводчик осуществляет различные психофизиологические и мыслительные операции, имеющие целью принятие окончательных решений по установлению смысла предложений и всего высказывания в целом.

Практически одновременно с процедурами слушания и понимания происходит и запоминание поступающей информации, которая накапливается в оперативной памяти переводчика – кодирование поступающего сообщения. Ключевым механизмом этого этапа является девербализация (термин Р.К. Миньяра-Белоручева), то есть освобождение заключенного в тексте смысла от языковых средств, форм и структур ИЯ [5, 35]. В последовательном переводе существует средство, помогающее переводчику извлекать из памяти ИТ, – сокращенная запись. Данный процесс не является неотъемлемой частью процесса перевода, и переводчик прибегает к помощи записей только в определенных случаях.

Четвертый этап состоит из следующих процедур: 1) чтение и расшифровка записей (декодирование), 2) извлечение информации из памяти, 3) трансформация и 4) продуцирование ПТ.

Читая и расшифровывая записи, переводчик практически одновременно извлекает из памяти смысл высказывания и образ ситуации общения.

Мысленно воссоздав какую-то часть дискурса на основе нескольких символов или без них, переводчик приступает к ее трансформации в знаки ПЯ.

При использовании системы сокращенной записи переводчик сначала трансформирует записанные им символы (экспрессивная речь) в мысленные образы (внутренняя речь), тем самым моделируя ситуацию общения. После этого переводчик преобразует код внутренней речи в код внешней речи на ПЯ. Подбор языковых средств ПЯ переводчик осуществляет таким образом, чтобы сохранить смысл высказывания и его цель. А это есть не что иное, как процесс продуцирования высказывания. Развертывая внутреннюю программу высказывания вовне, переводчик должен стремиться максимально точно передать смысл высказывания и его интонационный рисунок, а также достичь той цели, которую отправитель сообщения поставил перед собой и которая автоматически становится целью переводчика. Все это происходит при соблюдении не только правил и норм ПЯ, но и переводческих норм, которые хранятся в долговременной памяти переводчика в виде фреймов

[4, 57].

\*\*\*

Важно помнить, что устный перевод, в частности последовательный, отличается от письменного тем, что он оперирует с высказыванием в ситуации [6, 144]. Мы глубоко убеждены, что успешное осуществление устного перевода зависит от того, насколько переводчик знаком с ситуацией, в которой ему предстоит работать, знает тему и участников встречи, ее языковые особенности – терминологию, номенклатуру, фразеологию. Знание ситуации обеспечивает не только понимание речи, но и ее запоминание, и, соответственно, воссоздание в переводе.

## Литература

1. Башкардин Э.А. О начальном этапе процесса последовательного перевода.//Тетрадь переводчика. Вып.23. М., 1989. С.84-91.
2. Жинкин Н.И. Язык – Речь – Творчество (избранные труды). М., 1998.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990.
4. Макаренко А.С. Стратегии решения проблем в последовательном переводе: диссертация. Канд. фил. наук/ М., 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод (Теория и методы обучения). М., 1969.
6. Розенцвейг В.Ю. Запись при последовательном переводе.//Тетрадь переводчика. Вып.25. М., 2005. – С.143-150.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987.

#### **Слова благодарности**

Хочется выразить благодарность за возможность, предоставленную аспирантам, студентам и молодым ученым проявить свои знания, интерес; поделиться новаторским опытом и идеями; принять участие на международной конференции и выступить со своим докладом. Такая возможность, бесспорно, мотивирует молодых ученых на дальнейшие изыскания, исследования, а также, первоначально, ведет к обогащению новыми знаниями и дарит интересные знакомства. Большое спасибо за предоставленную возможность!